

Ancien Testament

La traduction des Septante rend par la famille des mots grecs centrés autour de φρόνησις et φρόνιμος deux verbes hébraïques : בִּין et שָׂכַל.

בִּין, a pour sens premier diviser, séparer. Par extension il signifie tout d'abord apercevoir, voir, regarder, distinguer, remarquer, considérer, prendre garde, faire attention à...¹. Ainsi :

Pv 7,7 ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν

וְאָרָא בַּפְתָּאִים אֲבִינָה בְּבָנִים נֶעַר חֶסֶר-לֵב:

[BJ] et j'ai vu, parmi de jeunes niais, j'ai **remarqué** parmi des enfants un garçon privé de sens.

[TOB] Je vis un de ces niais, **j'aperçus**, parmi les jeunes, un adolescent dénué de sens.

Pv 23, 1 ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι

כִּי-תֵשֵׁב לַלְחֹם אֶת-מוֹשֵׁל בֵּין תָּבִין אֶת-אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ:

[BJ] Si tu t'assieds à la table d'un grand, **prends bien garde** à ce qui est devant toi;

[TOB] Si tu es à table avec un puissant, **fais bien attention** à celui qui est devant toi.

Ps 93, 7 καὶ εἶπαν οὐκ ὄψεται κύριος οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ιακωβ

Ps 94,7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה-יְהוָה וְלֹא-יִבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

[BJ] Ps 94, 7 Et ils disent : "Yahvé ne voit pas, le Dieu de Jacob **ne prend pas garde.**"

[TOB] Ps 94, 7 Ils disent: «Le SEIGNEUR n'y voit rien; le Dieu de Jacob **ne sait rien!**»

Ps 27, 5 ὅτι οὐ συνήκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καθελεῖς αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτοῦ

Ps 28,5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל-פְּעֻלַת יְהוָה וְאֶל-מַעֲשֵׂה יָדָיו יִהְרָסוּ וְלֹא יִבְנֹם:

[BJ] Ps 28, 5 Ils **méconnaissent** les œuvres de Yahvé, l'ouvrage de tes mains qu'il les abat et ne les rebâtisse!

[TOB] Ps 28:5 Ils **ne prennent pas garde** aux actes du SEIGNEUR, ni à l'œuvre de ses mains: qu'il les détruise et ne les reconstruise plus!

Ce verbe signifie ensuite comprendre, savoir, connaître, avoir l'intelligence, être intelligent. Ainsi :

LXT Ps 138,1 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνωσ με

LXT Ps 138, 2 σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου σὺ συνήκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν

לְמַנְצַח לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חִקְרַתְנִי וַתֵּדַע:

אַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבִתִּי וְקוּמִי בַּנֶּתֶח לְרַעִי מִרְחוֹק:

[BJ] Ps 139, 1 Du maître de chant. De David. Psaume. Yahvé, tu me sondes et me connais;

[BJ] Ps 139, 2 que je me lève ou m'assoie, tu le sais, tu perces de loin mes pensées;

[TOB] Ps 139:1 Du chef de choeur; de David, psaume. SEIGNEUR, tu m'as scruté et tu connais,

[TOB] Ps 139:2 tu connais mon coucher et mon lever; de loin tu discernes mes projets;

¹ N. Ph. Sander et I. Trenel, *Dictionnaire hébreu-français*, Genève, Slatkine Reprints, 1982, p. 62.

Ancien Testament

LXT Psalm 48:21 ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς

אָדָם בִּיקָר וְלֹא יִבִּין נִמְשָׁל בְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:

[BJ] Psalm 49:21 L'homme dans son luxe **ne comprend pas**, il ressemble au bétail muet.

TOB Psalm 49:21 L'homme avec ses honneurs, mais qui n'a pas compris, est pareil à la bête qui s'est tue.

LXT Ps 118, 100 ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα

מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֵיךָ נִצְרָתִי:

[BJ] Ps 119, 100 Plus que les anciens **j'ai l'intelligence**, tous tes préceptes, je les garde.

[TOB] Ps J'ai plus de discernement que les anciens, car j'ai observé tes préceptes.

LXT Jr 30:1 τῇ Ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν ἀπόλετο βουλή ἐκ συνετῶν ὄχετο σοφία αὐτῶν 7 ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὡμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα

לְאֲדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוּה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חֲכָמָה בְּתִימָן אַבְדָּה עֵצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם:

[BJ] À Édom. Ainsi parle Yahvé Sabaoth. N'y a-t-il plus de **sagesse** dans Témân, le conseil a-t-il disparu chez les **gens intelligents**; leur sagesse s'est-elle évanouie?

[TOB] Pour Edom: Ainsi parle le SEIGNEUR le tout-puissant: N'y a-t-il plus de sagesse à Témân? Les malins sont à court d'idées, leur sagesse a ranci!

Au *niphal*, en Is 10, 13 : *C'est par ma main puissante que j'ai fait cela, par ma sagesse que j'ai agi avec intelligence.*

LXT Is 10, 13 εἶπεν γάρ τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἔθνων καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

כִּי אָמַר בְּכַח יְדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נִבְנוֹתִי

[BJ] Isaiah 10:13 Car il a dit : " C'est par ma main puissante que j'ai fait cela, par ma sagesse, car j'ai agi avec intelligence.

TOB Isaiah 10:13 car il s'est dit: «C'est par la force de ma main que j'ai agi et par ma sagesse; car je suis intelligent.

Au *hiphil*, le sens devient : faire comprendre, expliquer, instruire, enseigner, rendre sage, distinguer, apprendre. Ainsi :

LXT Daniel 8:16 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνθρώπου ἀνὰ μέσον τοῦ Ουλαι καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν καὶ ἀναβοήσας εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ πρόσταγμα ἐκεῖνο ἢ ὄρασις

וְאַשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלַי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הֲבֵן לְהֵלֹז אֶת־הַמְּרָאָה:

[BJ] Daniel 8:16 J'entendis une voix d'homme, sur l'Ulaï, criant : "Gabriel, donne-lui l'intelligence de cette vision!"

TOB Daniel 8:16 Et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Oulaï qui criait et disait: «Gabriel, fais comprendre la vision à celui-ci!»

Ancien Testament

LXT Psalm 118:27 ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου

הַדָּרֶךְ-פְּקוּדֵיךָ הִבִּינִי וְאֶשְׁיָחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:

[BJ] Psalm 119:27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, je méditerai sur tes merveilles.

TOB Psalm 119:27 Fais-moi discerner le chemin de tes préceptes et je méditerai tes merveilles.

LXT Job 32:8 ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς πινοῇ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα

אֶךְ רֹחַ-הָיָא בְּאִנּוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְבִינִים:

[BJ] Job 32:8 À la vérité, c'est un esprit dans l'homme, c'est le souffle de Shaddaï qui rend intelligent.

TOB Job 32:8 Mais en réalité, dans l'homme, c'est le souffle, l'inspiration du Puissant, qui rend intelligent.

LXT 1 R 3:9 καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτου

וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשֹׁפֵט אֶת-עַמְּךָ לְהִבִּין בֵּין-טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לְשֹׁפֵט אֶת-עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה:

[BJ] 1 R 3:9 Donne à ton serviteur un cœur plein de jugement pour gouverner ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal, car qui pourrait gouverner ton peuple, qui est si grand ? "

TOB 1 R 3:9 Il te faudra donner à ton serviteur un coeur qui ait de l'entendement pour gouverner ton peuple, pour discerner le bien du mal; qui, en effet, serait capable de gouverner ton peuple, ce peuple si important?»

LXT 1 Chronicles 27:32 καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ πατρᾷδελφος Δαυιδ σύμβουλος ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός καὶ Ἰηλ ὁ τοῦ Αἰχμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως

וַיְהוֹנָתָן הַדֹּדֶרְיִיד יוֹעַץ אִישׁ-מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וַיְחִיאל בֶּן-חַכְמוֹנִי עִם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

[BJ] 1 Chronicles 27:32 Yehonatân, oncle de David, conseiller, homme avisé, et scribe, s'occupait des enfants du roi avec Yehiel, fils d'Hakmoni.

TOB 1 Chronicles 27:32 Yehonatân, oncle de David, était conseiller; c'était un homme intelligent et il était secrétaire. Yehiël, fils de Hakmoni, était auprès des fils du roi.

Ancien Testament

שָׁכַל, c'est-à-dire peser, indiquant le fait d'examiner, d'observer, d'être attentif, de comprendre. L'unique emploi au qual est en 1 Sm 18, 30, concerne le fait de réussir : *Les princes des Philistins firent campagne, mais chaque fois qu'ils faisaient campagne, David remportait plus de succès que tous les officiers de Saül, et il acquit un grand renom.*

Il revêt 4 sens au *hiphil*.

Premièrement : considérer, regarder attentivement, comprendre.

Gn 3, 6 : *La femme vit que l'arbre était bon à manger et séduisant à voir, et qu'il était, cet arbre, désirable pour acquérir le discernement.*

Ps 64, 10 : *Tout homme alors craindra, il publiera l'œuvre de Dieu, et son action, il la comprendra.* וַיִּירָאוּ כָּל-אָדָם וַיְגִידוּ פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ הַשְּׂכִילִי:

Pv 16, 20 : *Qui est attentif à la parole trouve le bonheur, qui se fie en YHWH est bienheureux.*

Ne 8, 13 : *Le deuxième jour, les chefs de famille de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent autour du scribe Esdras, pour scruter les paroles de la Loi.*

Ps 41, 2 : *Heureux qui pense au pauvre et au faible ; au jour de malheur, YHWH le délivre.*

Dn 9, 13 : *Ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est venue sur nous, mais nous n'avons pas rasséréneré la face de YHWH, notre Dieu, en revenant de nos iniquités, en apprenant à connaître ta vérité.*

Deuxièmement : être, devenir, intelligent, sage ; agir prudemment, sagement.

Ps 2, 10 : *Et maintenant, rois, comprenez, corrigez-vous, juges de la terre !*

Ps 94, 8 : *Prenez garde, stupides entre tous ! insensés, quand aurez-vous l'intelligence ?*

Dn 1, 3-4 : *Le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, de prendre d'entre les gens d'Israël quelques enfants de race royale ou de grande famille : ils devaient être sans tare, de belle apparence, instruits en toute sagesse, savants en science et subtils en savoir, aptes à se tenir à la cour du roi.*

Pv 10, 5 : *Amasser en été est d'un homme avisé, dormir à la moisson est d'un homme indigne.*

Ps 14, 2 : *Des cieux YHWH se penche vers les fils d'Adam, pour voir s'il en est un de sensé, un qui cherche Dieu.*

Jr 3, 15 : *Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront avec intelligence et prudence.* וְנִתְחַי לְכֶם רֹעִים כְּלָבִי וְרָעוּ אֲחֻכְכֶם דַּעַה וְהַשְּׂכִיל:

Troisièmement : Réussir, faire réussir.

Jos 1, 7 : *Seulement, sois fort et tiens très bon pour veiller à agir selon toute la Loi que mon serviteur Moïse t'a prescrite. Ne t'en écarter ni à droite ni à gauche, afin de réussir dans toutes tes démarches.*

2 R 18, 7 : *Aussi YHWH fut-il avec lui (= le roi Eéchias) et il réussit dans toutes ses entreprises.*

1 R 2, 3 (recommandation de David mourant à son fils Salomon) : *Tu suivras les observances de YHWH ton Dieu, en marchant selon ses voies, en gardant ses lois, ses commandements, ses ordonnances et ses instructions, selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, afin de réussir en toutes tes œuvres et tous tes projets.*

Quatrièmement : Rendre intelligent, sage, instruire.

Ps 32, 8-9 : *Je t'instruirai, je t'apprendrai la route à suivre, les yeux sur toi, je serai ton conseil. Ne sois pas comme le cheval ou le mulet qui ne comprend ni la rêne ni le frein : qu'on s'avance pour le dompter, rien à faire pour qu'il s'approche de toi !*

Dn 9, 22 : *Lui qui révèle profondeurs et secrets, connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière réside auprès de lui.*

Ancien Testament

On trouve en tête de plusieurs psaumes (32, 42, 44, etc.) מְשִׁיבִיל, ce qui se traduit par chant instructif, chant pour l'intelligence, chant accompagné d'une instruction, explication.

Sur cette racine on relève encore לְשֵׁבִיל qui est l'intelligence morale, la prudence. Quant au substantif שֵׁבִיל (et שֵׁבִילָה), il désigne la raison droite, la prudence. Ainsi :

1 Ch 22, 12 : *Qu'il te donne cependant perspicacité et discernement.*

1 Ch 26, 14 : *Zekaryahu donnait des conseils avisés.*

Pv 13, 15 : *Un grand bon sens procure la faveur.*

Ps 111, 10 : *Principe du savoir : la crainte du YHWH ; bien avisés tous ceux qui s'y tiennent.*

2 Ch 30, 22 : *Ezéchias encouragea les lévites qui avaient tous l'intelligence des choses de YHWH.*

Ne 8, 8 : *Esdras lut dans le livre de la Loi de Dieu, traduisant et donnant le sens : ainsi l'on comprenait la lecture.*

1 S 25, 3 : *La femme était pleine de bon sens.*

Pv 3, 4 : *Tu trouveras ainsi faveur et réussite.*

Dn 8, 25 : *Et par son intelligence, la trahison réussira entre ses mains.*

Le contexte des emplois et le fait que l'on trouve employés comme synonymes de la prudence le savoir et l'intelligence (Is 45, 19 ; Pv 28, 2),

montrent que la prudence biblique n'est pas tant une qualité du sentiment que de l'esprit, elle est le « sens juste » de ce qu'il y a à faire. Il ne s'agit dans aucun de ces emplois d'une science purement spéculative, mais toujours d'une application à l'action, le plus souvent envisagée sous l'aspect de sa moralité et d'après les règles du bien vivre. Dans ce cas, elle suppose nécessairement la connaissance aimante de Iahvé et de sa Loi : on dirige sa vie selon les prescriptions divines, dans « tous les sentiers du bien »².

Pv 2, 1-9 exprime de manière très nette le lien entre sagesse et vie bonne, d'une part, savoir et intelligence, d'autre part.

La localisation fréquente de la prudence dans le « cœur » ne doit pas faire illusion et éloigner son sens de la connaissance car *pour les Hébreux le cœur désigne métaphoriquement le siège de l'intelligence*³.

Le début du livre des Proverbes montre comment la prudence doit beaucoup à la tradition, à l'instruction, cette dernière étant représentée en Si 21, 21 comme un bijou d'or, un bracelet au bras droit de l'homme sensé ; la prudence n'est donc pas seulement innée mais acquise : Cf.

Pv 1, 1-7.

² Spicq, C., *Connaissance et morale dans la Bible*, Paris Cerf / Fribourg (Suisse), Editions Universitaires, 1985, p. 90-91.

³ Ibid., note 11.

Pv 2, 1-15

<p>1 Mon fils, si tu accueilles mes paroles, si tu conserves à part toi mes préceptes, 2 rendant tes oreilles attentives à la sagesse, inclinant ton cœur vers l'intelligence, 3 oui, si tu fais appel à l'entendement, si tu réclames l'intelligence, 4 si tu la recherches comme l'argent, si tu la creuses comme un chercheur de trésor, 5 alors tu comprendras la crainte de Yahvé, tu trouveras la connaissance de Dieu. 6 Car c'est Yahvé qui donne la sagesse, de sa bouche sortent le savoir et l'intelligence. 7 Il réserve aux hommes droits son conseil, il est le bouclier de ceux qui pratiquent l'honnêteté; 8 il monte la garde aux chemins de l'équité, il veille sur la voie de ses fidèles. 9 Alors tu comprendras justice, équité et droiture, toutes les pistes du bonheur. 10 Quand la sagesse entrera dans ton cœur, que le savoir fera les délices de ton âme, 11 la prudence veillera sur toi, l'intelligence te gardera 12 pour t'éloigner de la voie mauvaise, de l'homme aux propos pervers, 13 de ceux qui délaissent les droits sentiers et vont courir par des voies ténébreuses; 14 ils trouvent leur joie à faire le mal, ils se complaisent dans la perversité; 15 leurs sentiers sont tortueux, leurs pistes sont obliques.</p>	<p>1 בְּנֵי אִם־תִּקַּח אִמְרֵי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתְּךָ: 2 לְהִקְשִׁיב לְחֻכְמָה אֲזַנֶּךָ תִּשָּׂה לְבָבְךָ לְתַבּוּנָה: 3 כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתַבּוּנָה תִתֵּן קוֹלְךָ: 4 אִם־תִּבְקֶשְׁנָה כַּכֶּסֶף וְכַמְטָמוֹנִים תִּחְפְּשֶׁנָּה: 5 אִז תִּבִּין יִרְאֵת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא: 6 כִּי־יִהְיֶה יִתֵּן חֻכְמָה מִפִּי דַעַת וּתְבוּנָה: 7 (וּצְפֹן) [וּצְפֹן] לְיֹשְׁרִים תּוֹשִׁיָה מִגֹּן לְהִלְכֵי תָם: 8 לְנֹצֵר אַרְחוֹת מִשְׁפָּט וּדְרֹךְ (חֲסִידוֹ) [חֲסִידוֹ] יִשְׁמֹר: 9 אִז תִּבִּין צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיֹּשְׁרִים כָּל־מַעֲגַל־טוֹב: 10 כִּי־תִבּוֹא חֻכְמָה בְּלִבְךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם: 11 מִזְמָה תִשְׁמֹר עֲלֶיךָ תְבוּנָה תִנְצָרְכָה: 12 לְהִצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תִּהְפְּכוֹת: 13 הַעֲזִיבִים אַרְחוֹת יִשָּׂר לְלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֶשֶׁךְ: 14 הַשְׂמִיחִים לַעֲשׂוֹת רָע יִגִּילוּ בַתְּהִפְכוֹת רָע: 15 אֲשֶׁר אַרְחוֹתֵיהֶם עֲקָשִׁים וְנִלְוִיִּם בְּמַעֲגָלוֹתָם:</p>	<p>1 υἱέ ἐὰν δεξιόμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ 2 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νοθεύτησιν τῷ υἱῷ σου 3 ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνὴν σου τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλη τῇ φωνῇ 4 καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν 5 τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις 6 ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσις καὶ σύνεσις 7 καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν 8 τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει 9 τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντα ἄξονας ἀγαθοῦς 10 ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν ἢ δὲ αἴσθησις τῇ σῆ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη 11 βουλή καλὴ φυλάξει σε ἔννοια δὲ ὅσια τηρήσει σε 12 ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν 13 ὧ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους 14 οἱ εὐφραίνόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ 15 ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν</p>
---	---	--

Pv 1, 1-9

<p>1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël : 2 pour connaître sagesse et discipline, pour pénétrer les discours profonds, 3 pour acquérir une discipline avisée - justice, équité, droiture - 4 pour procurer aux simples le savoir-faire, au jeune homme le savoir et la réflexion, 5 Que le sage écoute, il augmentera son acquis, et l'homme entendu acquerra l'art de diriger. 6 pour pénétrer proverbes et sentences obscures, les dits des sages et leurs énigmes. 7 La crainte de Yahvé, principe de savoir : les fous dédaignent sagesse et discipline. 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, ne méprise pas l'enseignement de ta mère : 9 c'est une couronne de grâce pour ta tête, des colliers pour ton cou.</p>	<p>1 מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 2 לְדַעַת חֲכָמָה וּמוֹסָר לְהִבִּין אִמְרֵי בִינָה: 3 לְקַחַת מוֹסָר הַשְּׂכָל צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרָיִם: 4 לְתַת לַפְתָּאִים עֲרֻמָּה לְנַעַר דַּעַת וּמְזֻמָּה: 5 יִשְׁמַע חָכָם וַיִּוְסַף לְקַח וְנִבּוֹן תַּחְבְּלוֹת יִקְנֶה: 6 לְהִבִּין מִשְׁלַ וּמְלִיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידָתָם: 7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דַּעַת חֲכָמָה וּמוֹסָר אֱוִילִים בְּזוּ: 8 שְׁמַע בְּנֵי מוֹסָר אָבִיךָ וְאַל-תִּטַּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ: 9 כִּי לִוְיַת חַן הֵם לְרֵאשֶׁתְּךָ וְעֲנֻקִים לְגַרְגְרֹתֶיךָ:</p>	<p>1 παροιμῖαι Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυιδ ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ 2 γινῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοησαί τε λόγους φρονήσεως 3 δέξασθαι τε στροφὰς λόγων νοησαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα κατευθύνειν 4 ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησιν τε καὶ ἔννοιαν 5 τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται 6 νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα 7 ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν 8 ἄκουε υἱέ παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμούς μητρός σου 9 στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σὴ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῶ τραχήλῳ</p>
--	---	---

Ancien Testament

La prudence comporte connaissance, réflexion (Pv 2, 10-12 ; 5, 1-2 ; 8, 12), délibération, la finalité étant de conformer la conduite humaine à la crainte de YHWH, qui est haine du mal (Pv 8, 13) et source de vie (Pv 14, 27). A cette prudence qui connaît s'oppose la folie, la sottise de l'insensé, qui n'est pas simple infirmité d'intelligence naturelle mais égarement peccamineux : *La folie fait la joie de l'homme privé de sens, l'homme intelligent va droit son chemin* (Pv 15, 21). La rectitude du chemin, *la voie droite, est l'image de la vie vertueuse gardée et fixée chez le prudent par la rectitude de son jugement*⁴. La prudence apparaît ainsi comme une réflexion, un discernement sur la bonne voie à emprunter pour atteindre le but : *Pour l'homme avisé, la sagesse est de surveiller sa conduite, sa voie* (Pv 14, 8).

A l'élément gnoseologique de la prudence biblique hébraïque, s'ajoute toutefois un élément proprement éthique : une droiture intérieure, du cœur, ou pour le dire en un langage plus philosophique de la volonté et de l'affectivité. C. Spicq le souligne aussi :

Parmi ces textes, plusieurs, – notamment Pv 2, 10 – soulignent l'intervention du cœur nécessaire pour assimiler la science et opérer le droit discernement propre au prudent. L'inclination au bien, en effet, suppose une grande droiture et rectification de la volonté ; c'est pour cela que l'ingénu est particulièrement apte à acquérir cette perfection du jugement à l'endroit du bien à acquérir. C'est dire par là même que la prudence ainsi envisagée est une vertu morale ; la raison ne délibère que pour commander et diriger la vie vertueuse. Or ce jugement lui-même n'est pas une simple opération de l'esprit, il tient compte des exigences et comme de l'instinct de l'amour⁵.

La connaissance, l'intelligence sont dès lors hors de la portée du méchant, du railleur, de l'impie : *Le railleur poursuit la sagesse, mais en vain, à l'homme intelligent le savoir est chose aisée* (Pv 14, 6). La plainte exprimée en Jr 4, 22 signifie de la manière la plus claire ce lien entre l'élément gnoseologique et l'élément éthique de la prudence : *C'est que mon peuple est stupide, ils ne me connaissent pas, ce sont des enfants sans réflexion, ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont sages pour faire le mal, mais ne savent pas faire le bien*. Au plan simplement terminologique, le vocabulaire de la prudence se prête aussi à des emplois restreints, non qualifiés moralement. Il s'agit alors d'une simple habileté. Par suite, le verbe *sakal*, en vient à signifier avoir du succès, réussir dans ses entreprises et spécialement dans la guerre, prospérer. Cette prudence constitue un attribut du chef, du gouvernant. *Un roi sensé fait la stabilité du peuple* (Sg 6, 24). *Un cœur sage et prudent*, tel est l'objet de la prière qu'adresse le roi Salomon au Seigneur (1 R 3, 9. 11. 12). Le Messie, descendant de David, sur qui reposera l'Esprit, notamment de sagesse et d'intelligence (Is 11, 1-5), est annoncé en Jr 23, 5 comme un tel roi prudent : *Voici venir des jours – oracle de YHWH – où je susciterai à David un germe juste ; un roi régnera et sera intelligent, exerçant dans le pays droit et justice*.

Le sens moderne du mot prudence, à savoir la circonspection, n'est pas absent du corpus vétérotestamentaire. Le prudent exerce notamment sa vigilance à l'égard de la parole. Premièrement pour discerner s'il faut faire confiance à l'interlocuteur : *Le niais croit tout ce qu'on dit, l'homme avisé surveille ses pas* (Pv 14, 15).

Deuxièmement pour peser ses propres paroles :

Si 21, 26 : *Le cœur des sots est dans leur bouche, mais la bouche des sages c'est leur cœur*.

Pv 16, 23 : *Le cœur du sage rend sa bouche avisée et ses lèvres riches de savoir*.

Troisièmement pour modérer son langage et même s'abstenir de parler :

Pv 11, 12 : *Qui méprise son prochain est privé de sens ; l'homme intelligent se tait*.

Pv 12, 23 : *L'homme avisé cèle son savoir, le cœur des sots publie sa folie*.

Pv 18, 2 : *Le sot ne prend pas plaisir à être intelligent, mais à étaler son sentiment*.

⁴ Ibid., p. 93.

⁵ Ibid., p. 94.

Ancien Testament

Qo 5, 1-2 : *Ne hâte pas tes lèvres, que ton cœur ne se presse pas de proférer une parole devant Dieu, car Dieu est au ciel et toi sur la terre ; aussi, que tes paroles soient peu nombreuses. Car du nombre des tracasseries vient le songe, du nombre des paroles, le ton de l'insensé.*

Le prudent est donc attentif à discerner l'opportunité concrète de l'action :

Si 20, 1 : *Il y a des reproches intempestifs, il y a un silence qui dénote l'homme sensé.*

Pv 23, 9 : *Aux oreilles du sot ne parle pas, il mépriserait la finesse de tes propos.*

Pv 17, 10 : *Un reproche fait plus d'impression sur l'homme intelligent que cent coups sur le sot.*

Pv 19, 25 : *Frappe le railleur, et le niais deviendra avisé; reprends un homme intelligent, il comprendra le savoir.*

Le prudent évite donc la précipitation :

Jb 5, 13 : *Il (=YHWH) prend les sages au piège de leurs astuces, rend stupides les conseillers retors.*

Pv 17, 27 : *Qui retient ses paroles connaît le savoir, un esprit froid est un homme d'intelligence.*

Le prudent sait aussi anticiper les effets de l'action grâce à la prévoyance et à la prévision :

Dt 32, 28-29 : *C'est une nation aux vues courtes, privée de discernement. S'ils étaient sages, certes ils aboutiraient, ils sauraient discerner leur avenir.*

Sg 8, 2-8 :

² *C'est elle que j'ai chérie et recherchée dès ma jeunesse ; j'ai cherché à la prendre pour épouse et je suis devenu amoureux de sa beauté.*

³ *Elle fait éclater sa noble origine en vivant avec Dieu, car le maître de tout l'a aimée.*

⁴ *Elle est, de fait, initiée à la science de Dieu et c'est elle qui choisit ses œuvres.*

⁵ *Si, dans la vie, la richesse est un bien désirable, quoi de plus riche que la Sagesse, qui opère tout ?*

⁶ *Et si c'est l'intelligence qui opère, qui est plus qu'elle l'ouvrière de ce qui est ?*

⁷ *Aime-t-on la justice ? Ses labeurs, ce sont les vertus, elle enseigne, en effet, tempérance et prudence, justice et force ; ce qu'il y a de plus utile pour les hommes dans la vie.*

⁸ *Désire-t-on encore un savoir étendu ? Elle connaît le passé et conjecture l'avenir, elle sait l'art de tourner les maximes et de résoudre les énigmes, les signes et les prodiges, elle les sait d'avance, ainsi que la succession des époques et des temps.*

La prudence est donc perspicace et clairvoyante et a recours pour cela aux conseils des sages, et spécialement des anciens, mais, pour en tirer tout le parti souhaitable, elle suppose donc docilité et humilité.

Ancien Testament

Gn 3, 1 ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός

וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

[BJ] Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que Yahvé Dieu avait faits.

[TOB] Or le serpent était la plus astucieuse de toutes les bêtes des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faites.

Gn 41, 33 νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου

וְעַתָּה יֵרָא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיִשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל-אַרְצָךְ מִצְרָיִם:

[BJ] Maintenant, que Pharaon discerne un homme intelligent et sage et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

[TOB] «Et maintenant, que le Pharaon découvre un homme intelligent et sage pour le préposer au pays d'Égypte.

Gn 41, 39 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:

[BJ] Alors Pharaon dit à Joseph : Après que Dieu t'a fait connaître tout cela, il n'y a personne d'intelligent et de sage comme toi.

[TOB] Et le Pharaon dit à Joseph: «Puisque Dieu t'a instruit de tout cela, il n'y a personne qui puisse être aussi intelligent et aussi sage que toi.

1 R 3, 12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥήμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίην ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι

הִנֵּה עָשִׂיתִי כְּדַבְרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא-הָיָה לְפָנַי וְאַחֲרָיךָ לֹא-יִקְוֶם כָּמוֹךָ:

[BJ] voici que je fais ce que tu as dit : je te donne un cœur sage et intelligent comme personne ne l'a eu avant toi et comme personne ne l'aura après toi.

[TOB] voici, j'agis selon tes paroles: je te donne un cœur sage et perspicace, de telle sorte qu'il n'y a eu personne comme toi avant toi, et qu'après toi, il n'y aura personne comme toi.

1 R 3, 28 καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי-חֲכָמָה אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: ׀

[BJ] Tout Israël apprit le jugement qu'avait rendu le roi, et ils révérent le roi car ils virent qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

[TOB] Tout Israël entendit parler du jugement qu'avait rendu le roi, et l'on craignit le roi, car on avait vu qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

1 R 5, 9 καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשַׁלְמֹה וְתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרָחֵב לֵב כְּחוֹל לְבַיְתָהּ אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם:

[BJ] Dieu donna à Salomon une sagesse et une intelligence extrêmement grandes et un cœur aussi vaste que le sable qui est au bord de la mer.

[TOB] Dieu donna à Salomon sagesse et intelligence à profusion ainsi qu'ouverture d'esprit autant qu'il y a de sable au bord de la mer.

Ancien Testament

1 R 5, 10 καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

וַתִּרְבַּח חָכְמַת שְׁלֹמֹה מִחָכְמַת כָּל-בְּנֵי-קֶדְדָם וּמִכָּל חָכְמַת מִצְרָיִם:

[BJ] La sagesse de Salomon fut plus grande que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse de l'Égypte.

[TOB] La sagesse de Salomon surpassa la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte.

1 R 5, 21 καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἷον φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτου

וַיְהִי כִשְׁמַע חִירָם אֶת-דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכְמָה עַל-הָעָם הַזֶּה:

[BJ] Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il éprouva une grande joie et dit : " Béni soit aujourd'hui Yahvé qui a donné à David un fils sage qui commande à ce grand peuple ! "

[TOB] Dès que Hiram entendit les paroles de Salomon, il fut très joyeux et dit: «Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR qui a donné à David un fils sage pour gouverner ce peuple nombreux!»

1 R 10:4 καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν

וַתֵּרָא מִלְכַּת-שָׁבָא אֶת כָּל-חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה:

[BJ] Lorsque la reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon, le palais qu'il s'était construit,

[TOB] La reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie,

1 R 10, 6 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονησεώς σου

וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אַמֶּת הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חָכְמָתֶךָ:

[BJ] et elle dit au roi : " Ce que j'ai entendu dire sur toi et ta sagesse dans mon pays était donc vrai !

[TOB] Elle dit au roi: «C'était bien la vérité que j'avais entendu dire dans mon pays sur tes paroles et sur ta sagesse.

1 R 10:8 μακάριαι αἱ γυναῖκές σου μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὄλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου

אֲשֶׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אֲשֶׁרֵי עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הָעַמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשְּׁמָעִים אֶת-חָכְמָתֶךָ:

[BJ] Bienheureuses tes femmes, bienheureux tes serviteurs que voici, qui se tiennent continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !

[TOB] Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, eux qui peuvent en permanence rester devant toi et écouter ta sagesse.

1 R 10, 23 καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει

וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׂר וּלְחָכְמָה:

[BJ] Le roi Salomon surpassa en richesse et en sagesse tous les rois de la terre.

[TOB] Le roi Salomon devint le plus grand de tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.

Ancien Testament

1 R 10, 24 καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמּוֹעַ אֶת־חֲכָמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

[BJ] Tout le monde voulait être reçu par Salomon pour profiter de la sagesse que Dieu lui avait mise au cœur

[TOB] Toute la terre cherchait à voir Salomon afin d'écouter la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

1 R 11, 41 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחֲכָמָתוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה:

[BJ] Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, n'est-ce pas écrit dans le livre de l'Histoire de Salomon ?

[TOB] Le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Actes de Salomon?

Nouveau Testament

C'est le verbe φρονέω que Jésus emploie pour signifie à Pierre, lors de la première annonce de la passion : *passer derrière moi, Satan ! tu me fais obstacle, car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes !* (Mt 16, 23 ; Mc 8, 33). Il s'agit donc ici du jugement comme estimation. On relève ce sens en Rm 14, 6, à propos d'un discernement au sujet de l'abstinence. Cela vaut aussi de l'estime de soi, comme en Rm 12, 3 : *ne vous surestimez pas plus qu'il ne faut vous estimer, mais gardez de vous une sage estime*. On rencontre plusieurs fois l'expression ὑψηλὰ φρονέω – littéralement (s')estimer grand – dans le corpus paulinien pour signifier s'enorgueillir (Rm 11, 20 ; 12, 16 ; 1 Tm 6, 17). On peut en rapprocher l'expression adjectivale présente deux fois dans l'Épître aux Romains : ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι (Rm 11, 25) et φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς (Rm 12, 16). Chacune de ces deux citations se réfère à Pr 3, 7, qui, dans la version des LXX utilise la même forme, et invite à ne pas se fier à sa propre sagesse, à ne pas la chercher en soi-même ou par soi-même, et exhorte plutôt à la crainte du Seigneur. Parfois, comme en Rm 8, 5, le sens de φρονέω est rendu, dans certaines traductions, par le verbe désirer : *ceux qui vivent selon la chair désirent ce qui est charnel ; ceux qui vivent selon l'esprit, ce qui est spirituel*. Sur la même racine le substantif φρόνημα désigne alors le désir de la chair (Rm 8, 6) ou le désir de l'esprit (Rm 8, 6. 27). Le verbe φρονέω est plusieurs fois utilisé en contraste entre le fait de penser aux choses terrestres (Ph 3, 19) et celui de penser aux choses d'en haut (Col 3, 2). Il est employé aussi pour désigner un sentiment affectueux (Ph 1, 7). On trouve aussi τὸ αὐτὸ φρονέω pour exprimer le fait d'être d'accord, de vivre en plein accord (Rm 15, 5 ; 2 Co 13, 11 ; Ph 2, 2 ; 4, 2). Ph 2 présente cet intérêt particulier de rapprocher deux usages de ce terme, le premier pour désigner la communauté de sentiments que l'auteur veut pour les Philippiens – *mettez le comble à ma joie par l'accord de vos sentiments : ayez le même amour, une seule âme, un seul sentiment* (Ph 2, 2) –, le deuxième pour évoquer la communauté de sentiments avec le Christ – *ayez entre vous les mêmes sentiments qui sont dans le Christ Jésus* (Ph 2, 5) – prélude à l'admirable et célèbre hymne de ce chapitre.

Le substantif φρόνησις ne se rencontre que 2 fois dans le Nouveau Testament. En Lc 1, 17, il est dit à propos de Jean-Baptiste qu'il *marchera devant (le Seigneur) avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le cœur des pères vers les enfants et les rebelles à la prudence des justes*. En Ep 1, 8 φρόνησις se trouve associée à σοφία, comme attribut divin : *en lui nous trouvons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon la richesse de sa grâce, qu'Il nous a prodiguée, en toute sagesse (σοφία) et intelligence (φρόνησις)*.

A cette φρόνησις s'oppose la déraison (ἄφροσύνη), que Mc 7, 22 cite, dans le cadre de l'enseignement sur le pur et l'impur, parmi ces choses mauvaises qui sortent du dedans du cœur des hommes et les souillent : débauches, vols, meurtres, adultères, cupidités, méchancetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison :

Mc 7, 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

Mc 7, 22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη

[BJ] Mc 7, 21 Car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent les desseins pervers : débauches, vols, meurtres,

[BJ] Mc 7, 22 adultères, cupidités, méchancetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison.

Nouveau Testament

L'adjectif φρόνιμος est plus fréquent que le substantif φρόνησις. On le rencontre en particulier dans la finale du Sermon sur la montagne :

Mt 7, 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

[BJ] " Ainsi, quiconque écoute ces paroles que je viens de dire et les met en pratique, peut se comparer à un homme avisé qui a bâti sa maison sur le roc.

Aux Douze, que Jésus envoie en mission, il donne cette recommandation :

Mt 10, 16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

[BJ] Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; montrez-vous donc prudents comme les serpents et candides comme les colombes.

Le même adjectif qualifie *le serviteur fidèle (πιστὸς) et avisé (φρόνιμος)* que son maître trouve occupé à la tâche qu'il lui a confiée, à savoir : donner aux gens de sa maison la nourriture en temps voulu (Mt 24, 45 et Lc 12, 42) :

Mt 24, 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

[BJ] Matthew 24:45 " Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu ?

En Lc 16, 8, en revanche, c'est l'intendant malhonnête qui se montre avisé et Jésus observe que les fils de ce monde sont plus avisés envers leurs propres congénères que les fils de la lumière :

Lc 16, 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

[BJ] " Et le maître loua cet intendant malhonnête d'avoir agi de façon avisée. Car les fils de ce monde-ci sont plus avisés envers leurs propres congénères que les fils de la lumière.

La parabole des dix vierges (Mt 25, 1-13), bien sûr, ne l'utilise pas moins de 4 fois. Cinq sont sottes (μωραὶ) et cinq sensées (φρόνιμοι), ces dernières étant celles qui auront su être prêtes pour la rencontre de l'époux, qui auront fait preuve de prévoyance et de vigilance.

Un autre adjectif, construit sur la même racine que φρόνιμος, précédée du préfixe privatif, désigne l'insensé : ἄφρων. On le rencontre dans les reproches ou invectives qu'adresse Jésus : aux pharisiens qui purifient l'extérieur de la coupe et du plat mais non leur intérieur plein de rapine et de méchanceté :

Lc 11, 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

[BJ] Insensés ! Celui qui a fait l'extérieur n'a-t-il pas fait aussi l'intérieur ?

On le retrouve encore dans la parabole de l'homme qui thésaurise pour lui-même et à qui, la même nuit, on va redemander son âme (Lc 12, 20) :

Lc 12, 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, "Ἀφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίινι ἔσται;

[BJ] Lc 12, 20 Mais Dieu lui dit : "Insensé, cette nuit même, on va te redemander ton âme. Et ce que tu as amassé, qui l'aura ?"

C'est aussi comme invective qu'on le trouve employé en 1 Co 15, 36 contre ceux qui nient la résurrection des morts :

1 Co 15, 36 ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνη·

[BJ] Insensé ! Ce que tu sèmes, toi, ne reprend vie s'il ne meurt.

Nouveau Testament

1 P 2, 15 parle aussi de l'ignorance (ἀγνωσία) des insensés :

1 P 2, 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν,

[BJ] Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des insensés.

On trouve parfois apparentés les adjectifs ἄφρων et ἄσοφος. Ainsi, en Ep 5, 15-17 :

Ep 5, 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,

Ep 5, 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι ποιηραὶ εἰσιν.

Ep 5, 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.

[BJ] Ep 5, 15 Ainsi prenez bien garde à votre conduite ; qu'elle soit celle non d'insensés mais de sages,

[BJ] Ep 5, 16 qui tirent bon parti de la période présente ; car nos temps sont mauvais

[BJ] Ep 5, 17 ne vous montrez donc pas inconsidérés, mais sachez voir quelle est la volonté du Seigneur.

Il arrive aussi que l'adjectif φρόνιμος soit pris de manière négative. Ainsi en 1 Co 4, 10 :

1 Co 4, 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

[BJ] Nous sommes fous, nous, à cause du Christ, mais vous, vous êtes prudents dans le Christ ; nous sommes faibles, mais vous, vous êtes forts ; vous êtes à l'honneur, mais nous dans le mépris.

En 2 Co 11, l'auteur raille la prudence (2 Co 11, 19) et ne craint pas de parler en insensé (ἄφρων) (2 Co 11, 16. 19 ; 12, 6), avec folie, déraison (ἀφροσύνη) (2 Co 11, 1. 17. 21), pour en venir à se glorifier mais de ses faiblesses :

2 Co 11, 1 Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

[BJ] Oh ! si vous pouviez supporter que je fasse un peu l'insensé ! Mais, bien sûr, vous me supportez.

2 Co 11, 16 Πάλιν λέγω, μὴ τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, καὶ ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καγὼ μικρόν τι καυχῆσωμαι.

[BJ] Je le répète, qu'on ne me prenne pas pour un insensé ; ou bien alors, acceptez-moi au moins comme tel, que je puisse à mon tour me glorifier un peu.

2 Co 11, 17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

[BJ] Ce que je vais dire, je ne le dirai pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans l'assurance d'avoir de quoi me glorifier.

2 Co 11, 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

[BJ] Vous supportez si volontiers les insensés, vous qui êtes sensés !

2 Co 11, 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγὼ.

[BJ] 2 Co 11, 21 Je le dis à votre honte ; c'est à croire que nous nous sommes montré faible... Mais ce dont on se prévaut - c'est en insensé que je parle -, je puis m'en prévaloir, moi aussi.

2 Co 12, 6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

[BJ] Oh ! si je voulais me glorifier, je ne serais pas insensé ; je dirais la vérité. Mais je m'abstiens, de peur qu'on ne se fasse de moi une idée supérieure à ce qu'on voit en moi ou à ce qu'on m'entend dire.

La famille du substantif φρόνησις et de l'adjectif φρόνιμος entretient un lien, d'une part avec celle de σοφία et σοφός évoquant la sagesse, et, d'autre part, avec celle de σωφροσύνη et σώφρων, désignant la réserve, la modestie, la pondération, la tempérance.